



Studia Angelo Urbano dicata

Salvador López Quero,
José María Maestre Maestre (eds.)

Alcañiz-Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos y Federación Andaluza de Estudios Clásicos, 2015, 738 pp.

La obra constituye una miscelánea de cuarenta estudios en homenaje al Profesor Emérito Ángel Urbán Fernández, Catedrático de Filología Griega de la Universidad de Córdoba, con motivo de su jubilación. Los editores ofrecen en el prólogo (p. XXXIX) los diez campos en que, según su contenido, se ubican los estudios y que se corresponden con los variados intereses científicos del profesor Urbán a lo largo de su dilatada carrera investigadora y su actividad docente en Roma y en Córdoba. Esta utilísima clasificación será seguida en nuestra exposición.

Encabeza el libro un prólogo de los editores en el que presentan un trabajo inédito de Ángel Urbán, titulado «Dos lecciones sobre filología y emblemática: en torno a la escalera principal del antiguo Palacio Episcopal en la actual Biblioteca Provincial de Córdoba», que recoge dos exposiciones orales del profesor Urbán a las que asistieron los editores y que reproducen como sorpresa al homenajeado. Su contenido es un despliegue de erudición en filología, emblemática, patristica e historia de la tradición aplicada a la interpretación de las imágenes y las inscripciones de la mencionada escalera de la Biblioteca cordobesa. Siguen veinte páginas que contienen la producción científica de Urbán Fernández desde 1972 a 2015.

Filología griega. El trabajo de José Luis Calvo Martínez presenta una propuesta etimológica que relacionaría el nombre de Orfeo con la danza. Por su parte, Rafael J. Gallé Cejudo y Emilia Reyes Ruiz Yamuza se ubican en el ámbito de la crítica textual, enriquecida con argumentos gramaticales, semánticos y narratológicos en el primer caso, y de carácter sintáctico y discursivo en el segundo, para tratar dos cuestiones bien diferenciadas: el texto del poema la *Fundación de Lesbos*, atribuido a Apolonio de Rodas y transmitido por Partenio de Nicea,

y la inconsistencia en la edición del doblete $\omega\omega/\nu\nu$ en los textos de Sófocles. Finalmente, entre la filosofía y la literatura, Pedro Pablo Fuentes González revisa la biografía y la obra del filósofo cínico Crates de Tebas (siglo IV a. C.) y su proceso de *reacuñación* de los valores establecidos, especialmente en cuanto a la riqueza y las relaciones familiares.

Filología latina. María Cristina Pimentel demuestra el uso por Marcial de posiciones métricas enfáticas, tales como las cesuras o las diéresis, para ubicar aquellos elementos que persiguen el encomio del emperador Domiciano, tanto en lo que atañe a su persona como a las acciones y obras imperiales.

Arqueología clásica y epigrafía. José D'Encarnação se ocupa de la recuperación de palabras y fórmulas epigráficas paganas en el cristianismo y, especialmente, en el Renacimiento y en el Neoclasicismo, y estudia la atribución de significados nuevos así como la modificación formal que se produce en algunos casos. Raúl González Salinero defiende la consideración de la caricatura con inscripción en griego hallada en el *Paedagogium* palatino, el grafito de Alexámeno, como una representación burlesca y difamatoria de la religión cristiana. El grafito supone, por tanto, una estimable muestra de la controversia religiosa que se vivió en la Roma de los siglos II y III, en la que el autor nos sitúa. En el ámbito arquitectónico, Carlos Márquez parte de diversos fragmentos de capiteles para probar la labor de talleres atenienses en la decoración de la Villa Adriana de Tívoli.

Biblia, Patrística y Tradición rabínica. Constituye este el bloque más extenso en cuanto al número de contribuciones. Los trabajos de José Manuel Cañas Reillo, Miguel Rodríguez-Pantoja Márquez y Arnaldo Do Espírito Santo tratan cuestiones de traducción de textos bíblicos, los dos primeros, y la traducción de las *Sententiae Patrum Aegyptiorum* de Martín de Braga, el tercero. José Manuel Cañas Reillo expone algunos de los problemas que plantea la traducción de la *Septuaginta* al español: la elección del texto base, la dificultad para reflejar en español las peculiaridades estilísticas y literarias de un texto en griego bíblico con influencia hebrea en la sintaxis y el vocabulario, y la complejidad léxica de algunos términos. Miguel Rodríguez-Pantoja Márquez presenta los pasajes de *Mc* 15, 1-15 y *Jn* 2, 13-15 en la versión de la *Nova Vulgata* y en las traducciones de Nácar-Colunga, J. Mateos y Conferencia Episcopal Española, los analiza y comenta e incluso ofrece una traducción propia ajustada al máximo al original griego.

Eustaquio Sánchez Salor constata con la maestría propia del autor el papel didáctico-moralizante de la exégesis bíblica en los últimos siglos de la Edad Media a través de tres versiones del libro de Kalila y Dimna: el *Directorium humanae vitae* de Juan de Capua, el *Liber Kalilae et Dimna* de Raimundo de Béziers y la versión castellana *Calila e Dimna*. La exégesis rabínica aparece de la mano de Carlos del Valle Rodríguez con su edición castellana del *Tratado de la división de la Biblia* de Saadia Ibn Danán (ca. 1430-1493) que destaca por ser el único tratado hebreo sobre los géneros literarios de la Biblia. La edición va precedida de interesante información biográfica y bibliográfica del último rabino de Granada. Por su parte, el estudio de Sabino Perea Yébenes se centra en la literatura rabínica al hilo de la consideración en la Mishná de los llamados «dátiles de Nicolás (de Damasco)» como alimento tabú precisamente porque, según conjetura el autor, los rabinos tenían conocimiento, a través de los Papiros Griegos de Magia, de su uso por parte de los magos paganos para elaborar la tinta con la que escribían sus recetas y libros.

Finalmente, el estudio patrístico viene representado por los dos trabajos póstumos de Santiago Fernández-Ardanaz, «L'antropologia dei trattati *De anima* nel mondo latino dei secoli III-IV d.C.» y Carmelo Granado Bellido «Teología Trinitaria de Basilio Magno», muestra ambos de un altísimo nivel de erudición tanto en la reflexión teórica como en el tratamiento

de los textos trabajados. La aportación de Enrique Nieves Sanz atestigua la pervivencia patrística en *De divinis, apostolicis atque ecclesiasticis Traditionibus* de Martín Pérez de Ayala (1504-66) al localizar y reproducir ciento dieciocho citas de Atanasio, Basilio Magno, Gregorio de Nacianzo y Juan Crisóstomo; completan el estudio una introducción a la obra de Pérez de Ayala, un análisis de conjunto y dos apéndices.

Lexicología clásica y medieval. Pedro Herrera Roldán se ocupa del análisis de los helenismos que aparecen en obras de Álvaro, Eulogio, Sansón, Leovigildo o Cipriano, todos ellos escritores mozárabes cordobeses del siglo IX. Las motivaciones estéticas y de dignificación de la lengua podrían explicar, como sugiere el autor, el uso de estos elementos léxicos. En el estudio de Salvador López Quero se constata el reflejo de la teoría hipocrática de los cuatro humores en el *Cancionero de Baena* (c. 1426-1430) a través del análisis léxico-pragmático de los siguientes términos: *colorical, flema, flematical, malenconia, pecar, sanguino* y *umor/umores* (sic). Gregorio Hinojo Andrés plantea los inconvenientes del término *verbum*, opción escogida por San Jerónimo en la *Vulgata*, para recoger el componente mental de *λόγος*. Después de analizar y ofrecer otras posibilidades, el autor concluye que la elección de *verbum* respondería con éxito al afán por la comprensibilidad propia de los primeros escritores cristianos.

Humanismo. Los estudios de Juan Gil, Luis Gil Fernández y José María Maestre Maestre parten de la edición y comentario de textos para el desarrollo de sus respectivos trabajos. Así, un poema en latín de Juan de Tarsis y Peralta, Conde de Villamediana, su traducción y comentario filológico permiten a Juan Gil extraer una serie de conclusiones en relación a la autoría de la composición y a la relación del poema con otras obras de Juan de Tarsis y con autores contemporáneos y de toda la tradición literaria. Luis Gil Fernández publica y comenta cinco textos de la correspondencia personal del jesuita Joseph Creswell, el padre Cresuelo, vinculados con Antonio Sherley y la expedición al Egeo que este dirigió en 1610. La biografía de Rodrigo Fernández de Santaella resulta enriquecida por el refinado trabajo de José María Maestre Maestre, quien a través del comentario de un texto inédito en latín demuestra la presencia del autor del *Vocabularium ecclesiasticum* en Mesina en julio de 1492, así como el cargo que ocupaba y su posición frente a la expulsión de los judíos del reino de Sicilia. Completan el apartado los trabajos de María Dolores Rincón González y los escritores relacionados con la Universidad de Baeza en los siglos XVI-XVII, el de Julián Solana Pujalte centrado en las bibliotecas privadas de los siglos XVI y XVII que se integraron en la biblioteca del antiguo Colegio de la Asunción de Córdoba, y el de Alfonso Zamorano Aguilar donde se defiende que la oposición metodológica y de contenido en la enseñanza del latín de los humanistas Luis de Mata y Ángel María Terradillos se trasladó también a su didáctica del español.

Emblemática renacentista y barroca, Iconología y Simbología. Beatriz Antón y Rosa María Espinosa se ocupan de las fuentes y el significado simbólico del emblema *Vulnere vulnera sano* del botánico y médico alemán Joaquín Camerario *Iunior* (*Symbola et Emblemata, Centuria I, n° XXXVI, 1590 [1593]*) donde el árbol del bálsamo aparece por primera vez. La pervivencia de los términos *bálsamo* y *balsámico* es también objeto de su estudio. El lenguaje gestual de la pareja principal de la pintura «Alegoría con Venus y Cupido» (ca. 1545, National Gallery, Londres) de Agnolo Bronzino permite a Emilio Asencio González extraer el mensaje que el pintor, bajo complicadas alegorías, pretendía transmitir: el Amor como un engaño bajo el cual se esconde el pecado capital de la lujuria. Enrique Benítez Rodríguez estudia los refranes del calendario sobre las flores y los clasifica según la estación del año a que se refieren; el autor atiende tanto a sus referencias simbólicas y culturales como a la tradición literaria y artística en la que se integran. Por último, Francisco José Talavera y Beatriz Antón selec-

cionan seis pasajes de los *Hieroglyphica* (1556) de Pierio Valeriano de cuyo análisis simbólico infieren la consideración que se asigna al tema de la amistad en la celeberrima enciclopedia iconográfica renacentista.

Tradición clásica. Manuela Álvarez Jurado examina la delgada línea que separa traducciones de adaptaciones. Justamente el *De raptu Proserpinae* de Claudiano ha pervivido gracias a ellas. La autora recurre al *Ravissement de Proserpine* (1586) de Catherine Des Roches y al *Robo de Proserpina* (1606) de Francisco de Faría como ejemplos de adaptaciones de la obra latina. Por su parte, la presencia de figuras mitológicas en los poemas *Prometheus* (1774) de J. W. Goethe y *Die Götter Griechenlands* (1788) de F. Schiller es el punto de partida para una aproximación a la mitología durante el *Sturm und Drang* y el periodo clásico alemán de la mano de M. del Carmen Balbuena Torezano. En el trabajo de Manuel García Teijeiro el foco de interés se centra en algunos temas y motivos de la obra de Gonzalo de Berceo que tienen clarísimos paralelismos clásicos, como pueden ser las metamorfosis, el carácter mágico de las encrucijadas o la concepción milagrosa, entre otros. José-Javier Iso Echegoyen en su breve pero interesante estudio postula que el epigrama de la primera página del *Agudeza y arte de ingenio* de Baltasar de Gracián tendría como fuente *Anthologia Latina* 709, esto es, un epigrama atribuido al general y poeta Germánico, padre de Calígula y hermano de Claudio, quien, a su vez, propone Iso, se debió inspirar en un epigrama griego –*Anthologia Graeca* VII 452– atribuido a Flaco, es decir, a Horacio. César García Álvarez parte de la interpretación de una figura masculina a lomos de un dragón en una enjuta gótica de la catedral de León, interpretada como un Eros, para reflexionar sobre el proceso hermenéutico de las imágenes.

Crítica literaria: literatura moderna y contemporánea. Miguel Ángel García Peinado y Ángeles García Calderón se ocupan de *Les conversations d'Émilie* (1774) de Mme d'Épinay, uno de los primeros tratados sobre pedagogía infantil. Los autores exponen los antecedentes a la obra de la dama francesa y ofrecen un fragmento del texto original, así como la traducción de Ana Muñoz (1795), a la que adjuntan un breve análisis. También la obra de una mujer es el objeto de estudio de Juan de Dios Torralbo Caballero; en este caso se trata de la escritora inglesa del siglo XVII, Aphra Behn. El autor se centra no en la dramaturgia de Behn, sino precisamente en las dos obras que marcaron su paso hacia la narrativa, *Oroonoko or the Royal Slave* y *Love-Letters Between a Nobleman and His Sister*. Vicente López Folgado presenta la figura del polifacético pintor William Morris como traductor tanto de clásicos grecolatinos como de sagas nórdicas con versiones del islandés, francés medieval y antiguo inglés.

Diplomática. Francisco-Javier Lozano Sebastián, arzobispo y nuncio apostólico en Rumanía y Moldavia, trata con una claridad destacable la diplomacia vaticana en varios de sus aspectos como son las fuentes de la actividad diplomática pontificia, las funciones y objetos de interés de los nuncios apostólicos o la historia de la diplomacia vaticana, su estructura y componentes actuales.

En conclusión, el volumen ofrece un excelente conjunto de trabajos de una vastísima erudición y un abarque multidisciplinario, los mismos rasgos que definen al estudioso a quien va dedicado.